

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

23 червня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
освітньої-професійної програми	Іспанська та друга іноземні мови і літератури
факультету	іноземних мов

2020 – 2021 навчальний рік

Робоча програма **Актуальні проблеми філології та перекладознавства** для студентів освітньо-професійної програми **Іспанська та друга іноземні мови і літератури**

Розробники: д.філол.н., проф. Помірко Р.С.
к.філол.н. Лесько Х.С.
к.філол.н. Сайфутдінова О.Ю.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© _____, 2020 рік
© _____, 2020 рік

Опис навчальної дисципліни

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Актуальні проблеми філології та перекладознавства”)

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів: 6	Галузь знань <u>03 «Гуманітарні науки»</u> (шифр, назва)	Нормативна	
Модулів: 2	Напрямок <u>035 «Філологія»</u> (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів: 4	Спеціалізація 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), іспанська – перша	1-ий	
Курсова робота		Семестр	
Загальна кількість годин: 180 год.		1-ий	2-ий
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 год. самостійної роботи студента – 10 год.	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	16 год	16 год.
		Практичні, семінарські	
		16 год	16 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		58 год	58 год.
ІНДЗ:			
Вид контролю: залік (і 1-ий, і 2-ий семестри)			

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу: дослідити сучасні проблеми філології та міждисциплінарність сучасного перекладознавства як характерну ознаку цієї гуманітарної галузі; з’ясувати перспективи подальшої взаємодії перекладознавства та суміжних наук, описати низку проблемних, дискусійних, неоднозначних питань запропонованої розвідки.

Завдання:

1. Поглибити в студентів знання філології загалом та перекладознавства зокрема; розкрити сутність міжмовних перекладацьких відповідників різного рівня.
2. Аналізувати і синтезувати емпіричний матеріал під час дослідження текстів.
3. Навчити описувати процес перекладу та його закономірності.
4. На основі набутих філологічних знань навчити студентів знайти проблему дослідження, розробити стратегію її вирішення, навчити студентів репрезентувати результати досліджень.
5. Відповідно до теми дослідження навчити студента заглиблюватись у конкретну проблему шляхом синтезу та аналізу матеріалу на основі обраної стратегії дослідження.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: поняття еквівалентності та адекватності; філологічні проблеми еквівалентності перекладу; процес моделювання перекладу; перекладацькі стратегії; принципи інвентаризації перекладацьких лакун.

вміти: застосовувати арсенал теоретичного знання філологічних наук загалом і перекладознавства зокрема; окреслювати проблему відповідності текстів перекладу та оригіналу; визначати принципи адекватності перекладу, що базуються на філологічній інтерпретації текстів перекладу та оригіналу; використовувати методи аналізу змісту та структури тексту під час порівняння текстів оригіналу та перекладу.

Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Актуальні проблеми філології.

Тема 1. Сучасна іспанська лінгвоконцептологія: стан і перспективи розвитку.

Тема 2. Актуальні проблеми розвитку неології.

Тема 3. Наукові засади професійного засвоєння лінгводидактичної термінології.

Тема 4. Етнокультурні особливості семантики фразеологізмів.

Змістовий модуль 2. Актуальні проблеми перекладознавства.

Тема 1. Місце перекладу серед лінгвістичних дисциплін.

Тема 2. Лінгвопрагматичні характеристики перекладу.

Тема 3. Граматико-стилістичний аспект перекладу.

Тема 4. Гендерний аспект перекладу.

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	Усього го	у тому числі				
л		п	лаб	інд	сп	
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Актуальні проблеми філології.						
Тема 1. Сучасна іспанська лінгвоконцептологія: стан і перспективи розвитку.		4	4			15
Тема 2. Актуальні проблеми розвитку неології.		4	4			14
Тема 3. Наукові засади професійного засвоєння лінгводидактичної термінології.		4	4			15
Тема 4. Етнокультурні особливості семантики фразеологізмів.		4	4			14

Змістовий модуль 2.						
Актуальні проблеми перекладознавства.						
Тема 1. Місце перекладу серед лінгвістичних дисциплін.		4	4			14
Тема 2. Лінгвопрагматичні характеристики перекладу.		4	4			15
Тема 3. Граматико-стилістичний аспект перекладу.		4	4			15
Тема 4. Гендерний аспект перекладу.		4	4			14
Усього годин	180	32	32			116

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Категорія градації в сучасній українській літературній мові	18
2	Прикладне термінознавство.	20
3	Концептуально-семіотичний підхід у перекладознавстві.	18
4	Засоби відтворення трансформаційної моделі перекладу	20
5	Лінгвопрагматика перекладу наукових текстів.	20
6	Шляхи формування перекладацької культури.	20
	Усього годин:	116

Методи контролю

Контроль виконання навчального плану проводиться методом тестування (максимум 50 балів) та усної відповіді на заліку (максимум 50 балів). Максимальна кількість балів за семестр - 100.

Розподіл балів, що присвоюється студентам (для заліку)

Поточне тестування та самостійна робота								Сума
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль № 2				
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4	
13	12	13	12	12	13	12	13	100

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	Залік
			Оцінка з диференційованого заліку	

90 –100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
1-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Не зараховано</i>

Рекомендована література

Базова література

1. Горошко Е. Гендерная проблематика в языкознании : введение в гендерные исследования / Е. Горошко. – Харьков : ХЦГИ, 2001. – Ч. 1. – 509 с.
2. Засєкін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу : навчальний посібник / С. В. Засєкін. – Луцьк : ВІЕМ, 2006. – 144 с.
3. Якимчук А. П. Лінгвокультурна комунікація як випробовування для перекладача [Електронний ресурс] / А. П. Якимчук. – Режим доступу: <http://eprints.zu.edu.ua/2023/1/17.pdf>.
4. http://bukvoid.com.ua/library/terri_pratchett/pravda_pereklad_-_oleksandr_mihelson/.
5. <http://rem-lj.livejournal.com/662099.html#cutid1>.
6. http://royallib.com/book/Pratchett_Terry/The_Truth.html
7. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/mzar/index.php.
8. <https://fantlab.ru/work1991>.